



## 浪进船舱

### Guide to reading:

This is a romantic story. Nowadays more and more expatriated Chinese return to China to travel, to work, or to set up new companies. This group of people are called “Hai Gui Pai” (海归派 returned overseas Chinese). In this story, the protagonist is called Min Ming, an American-Chinese girl who is brought up and educated in America. Her father returns to China to run a company in Beijing. At first when Min Ming comes to China with her parents, she only wants to stay for a short time to understand more about China. However, she unexpectedly falls in love with Liang Zhi, a handsome and intelligent Chinese boy, son of a division commander of the army. Throughout their love affair, Liang Zhi and Min Ming experience a great deal of cultural conflict. First of all, Min Ming and Liang Zhi come from different family backgrounds, representing different modern lifestyles. Also, as Liang Zhi's grandmother is a Taoist, his mother is a Buddhist, and Min Ming is a Christian, their different religious beliefs represent different cultures. Liang Zhi's grandmother and mother represent traditional Chinese culture, while Min Ming represents the Western Christian culture. Although they hold differing cultural views and spiritual beliefs, through the course of the story, all the family members are finally able to communicate with each other, love each other, and respect each other. This romantic drama tells both of love and of cultur-

## 故事正文:

mǐn míng cóng xiǎo zài měi guó shēng huó zài  
 闵茗从小在美国生活,在  
 měi guó zhǎng dà shòu de shì měi guó jiào yù tā  
 美国长大,受的是美国教育。她  
 zǒng xiǎng huí zhōng guó kàn kan kàn kan bà ba de  
 总想回中国看看,看看爸爸的  
 gù xiāng hé lǎo lao de gù xiāng tā xiǎng dào zhōng  
 故乡和姥姥<sup>1</sup>的故乡。她想到中  
 guó shēng huó yí duàn shí jiān shùn biàn yóu lǎn yì  
 国生活一段时间,顺便游览一  
 xiē míng shèng gǔ jì mǐn míng de bà ba jué dìng zài  
 些名胜古迹。闵茗的爸爸决定在  
 běi jīng bàn yì jiā gōng sī mǐn míng jiù gēn zhe fù  
 北京办一家公司,闵茗就跟着父  
 mǔ yì qǐ dēng shàng le fēi wǎng zhōng guó de fēi jī  
 母一起登上了飞往中国的飞机。  
 dāng shí tā zhēn shì xīng fèn jí le  
 当时她真是兴奋极了。

mǐn míng de bà ba jué dìng cóng měi guó de xī  
 闵茗的爸爸决定从美国的西  
 yǎ tú huí běi jīng bàn gōng sī tā de mā ma fēi  
 雅图<sup>2</sup>回北京办公司,她的妈妈非  
 cháng zhī chí dàn shì tā de lǎo lao jiān jué fǎn duì lǎo  
 常支持,但是她的姥姥坚决反对。姥  
 lao yì zhí shēng huó zài měi guó lǎo lao zhī dào zài měi  
 姥一直生活在美国。姥姥知道在美  
 guó shēng huó de hǎo chù tā bú yuàn yì nǚ ér huí  
 国生活的好处,她不愿意女儿回

1 姥姥: maternal grandmother  
 姥爷: maternal grandfather

2 西雅图: Seattle, the United States

zhōng guó qù shēng huó kě shì mǐn míng de bà ba  
 中国去生活。可是闵茗的爸爸  
 shuō běi jīng shì jīn tiān shì jiè shàng zuì néng zhuàn  
 说,北京是今天世界上最能赚  
 qián de dì fāng yīng gāi qù zhàn yí kuài dì pán<sup>2</sup>。  
 钱的地方,应该去占一块地盘<sup>2</sup>。  
 suǒ yǐ tā men quán jiā jiù jué dìng huí guó le mǐn  
 所以他们全家就决定回国了。闵  
 míng de bà ba xiǎng huí guó hái yǒu yí ge zhòng yào  
 茗的爸爸想回国还有一个重要  
 de yuán yīn nà jiù shì tā bà ba tài xiǎng zì jǐ de mǔ  
 的原因,那就是她爸爸太想自己的母  
 qū le mǐn míng de nǎi nai nián líng dà le bù néng  
 亲了。闵茗的奶奶年龄大了,不能  
 lái měi guó jiù zhǐ yǒu bà ba qù kàn nǎi nai le guān  
 来美国,就只有爸爸去看奶奶了。关  
 yú huí guó zhè jiàn shì mǐn míng yuán lái zhǔn bèi péi  
 于回国这件事,闵茗原来准备陪  
 hā mā zài běi jīng zhù shàng yì nián bàn nián de hòu  
 妈妈在北京住上一年半年的。后  
 lái wèi le hǎo wán tā yòu xīn xuè lái cháo<sup>3</sup> de xiǎng  
 来为了好玩,她又心血来潮<sup>3</sup>地想  
 zài běi jīng gōng zuò yí duàn shí jiān xiǎng duō liǎo jiě  
 在北京工作一段时间,想多了解  
 yì xiē dà lù rén de shēng huó tā shì xué jīn róng<sup>4</sup>  
 一些大陆人的生活。她是学金融<sup>4</sup>  
 de tā zài yì jiā yín háng zhǎo dào le gōng zuò yě  
 的。她在一家银行找到了工作,也  
 suàn shì yí cì shí xí ba méi xiǎng dào mǐn míng  
 算是一次实习<sup>5</sup>吧。没想到闵明

1 赚钱: make a fortune

2 地盘: in the context it means a field or a market share

3 心血来潮: to be seized by whim

4 金融: finance

5 实习: internship

zài nà jiā yín háng lǐ rèn shi le yí ge jiào liáng zhì de  
在那家银行里认识了一个叫梁智的  
xiǎo huǒ zi hòu lái tā de shēng huó jiù fā shēng le  
小伙子。后来她的生活就发生了  
jù dà de biàn huà  
巨大的变化。

mǐn míng shì bù zhī bù jué de ài shàng liáng zhì  
闵茗是不知不觉地爱上梁智  
de ài shàng liáng zhì de shí hou tā yí diǎn yě bù  
的。爱上梁智的时候，她一点也不  
zhī dào tā fù qīn shì jūn duì de yí ge shī zhǎng dāng  
知道他父亲是军队的一个师长<sup>2</sup>。当  
rán liáng zhì yě bù zhī dào mǐn míng de fù mǔ shì zuò  
然，梁智也不知道闵茗的父母是做  
shén me de gèng bù zhī dào mǐn míng yì jiā qù nián  
什么的，更不知道闵茗一家去年  
cái cóng měi guó xī yǎ tú huí lái liáng zhì zhǐ shì jué  
才从美国西雅图回来。梁智只是觉  
de mǐn míng de pǔ tōng huà shuō de hěn bié niu  
得闵茗的普通话说得很别扭<sup>3</sup>。

tā liǎ tán liàn ài shì yīn wèi xiāng hù xī yǐn  
他俩谈恋爱是因为相互吸引<sup>4</sup>。  
liáng zhì zhǎng de hěn shuài tā dòng de jīn róng zhī  
梁智长得很帅<sup>5</sup>，他懂的金  
shì yě bǐ mǐn míng duō mǐn míng jiào de zài tā gōng  
识也比闵茗多。闵茗觉得在地  
zuò de nà jiā yín háng lǐ liáng zhì shì xiǎo huǒ zi lǐ  
作的那家银行里，梁智是小伙  
miàn zhǎng de zuì shuài de yí wèi liáng zhì xǐ huan  
面长得最帅的一位。梁智喜欢

1 不知不觉: unconsciously

e.g. 时间过得真快，不知不觉地已经到了夏天。

2 师长: the division commander of the army

3 别扭: awkward

e.g. 有的汉字很好写，可是有的汉字写起来却很别扭。

4 吸引: attract

5 帅: handsome

shàng mǐn míng zuì chū shì yīn wèi tā de yīng yǔ shuō  
上闵茗，最初是因为她的英语说  
de hǎo hòu lái shì yīn wèi tā hěn xǐ huan tā de  
得好，后来是因为他很喜欢她的  
xiōng bù mǐn míng xiǎng zhè ge liáng zhì kàn yí  
胸部。闵茗想：这个梁智，看一  
xiē gū niang zěn me néng zhǐ kàn xiōng bù yīng gāi  
个姑娘怎么能只看胸部？应该  
kàn tā de quán shēn hái yǒu nèi xīn rú guǒ zhǐ kàn  
看她的全身，还有内心！如果只看  
xiōng bù yào shì zài pèng shàng yí ge xiōng bù bǐ wǒ měi  
胸部，要是再碰上胸部比我美  
de nǚ zǐ nà yàng de huà tā bú jiù yào yí qíng le  
的女子，那样的话，他不就要移情<sup>2</sup>了？

tā men de liàn ài jī běn shùn lì zhǐ yǒu yí cì  
他们的恋爱基本顺利，只有一次  
tā men nòng de bù yú kuài nà shì yí ge bàng wǎn  
他们弄得不愉快。那是一个傍晚，  
tā men hā zài yí tiáo hé biān zuò zhe liáng zhì hǎo  
他们俩在一条河边坐着，梁智好  
xiàng zài xiǎng zhe shén me shì er mǐn míng wèn tā  
像在想什么事儿。闵茗问他：  
tā zài xiǎng shén me liáng zhì bù hǎo yì si de xiào  
“你在想什么？”梁智不好意思地笑  
xiào shuō wǒ zài xiǎng yí ge wèn tí nǐ kě yǐ  
说：“我在想一个问题。你可以  
gào su wǒ ma tā de yàng zi shǐ mǐn míng gǎn dào  
告诉我吗？”他的样子使闵茗感到  
hào qí liáng zhì shuō wǒ xiǎng wèn nǐ  
好奇。梁智说：“我想问你……”

1 胸部: breasts

2 移情: change (his) love

3 好奇: curious

e.g. 他刚来中国的时候，对什么都感到好奇。